

## Zahteva za seznanitev s podatki v Schengenskem informacijskem sistemu v Sloveniji

### *Request for Information on Data in the Schengen Information System in Slovenia*

Prosimo izpolnite obrazec in ga pošljite na navedeni naslov. Pišite čitljivo, obrazca ne pošiljajte po elektronski pošti in ne na druge naslove:

*Please fill out the form and send it to this address. Write clearly, do not send by e-mail, and do not send to any other address:*

**Policija  
Ministrstvo za notranje zadeve  
Štefanova 2**

**1000 Ljubljana  
SLOVENIA/EUROPE**

**Telefaks: +386 (0)1 428 47 33**

Na podlagi 41. člena Uredbe (ES) št. 1987/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. decembra 2006 o vzpostavitvi, delovanju in uporabi druge generacije schengenskega informacijskega sistema (SIS II) in 58. člena Sklepa Sveta 2007/533/PNZ z dne 12. junija 2007 o vzpostavitvi, delovanju in uporabi druge generacije schengenskega informacijskega sistema (SIS II) v povezavi s 30. ter 31. členom Zakona o varstvu osebnih podatkov (Uradni list Republike Slovenije št. 94/2007, uradno prečiščeno besedilo, v nadaljevanju: ZVOP-1) vlagam zahtevo za seznanitev z osebnimi podatki, ki se nanašajo name in se obdelujejo v Schengenskem informacijskem sistemu.

*According to Art. 41 of the Regulation (EC) No 1987/2006 of the European Parliament and of the Council of 20 December 2006 on the establishment, operation and use of the second generation Schengen Information System (SIS II) and Art. 58 of the Council Decision 2007/533/JHA of 12 June 2007 on the establishment, operation and use of the second generation Schengen Information System (SIS II) in connection with Art. 30 and 31 of the Personal data protection Act (Official Gazette of the RS No. 94/2007, official consolidated text, hereinafter: ZVOP-1) I hereby demand Information about the personal data relating to me being processed in the Schengen information system.*

#### 1. Podatki o meni:

*Information about me:*

Ime:

*First name:* \_\_\_\_\_

Priimek:

*Last name:* \_\_\_\_\_

Naslov (ulica, kraj, poštna številka):

*Address (street, town, postal code):* \_\_\_\_\_

Datum rojstva:

*Date of birth:* \_\_\_\_\_

Kraj rojstva:

*Place of birth:* \_\_\_\_\_

Državljanstvo:

*Nationality:* \_\_\_\_\_

Navodilo: Ti podatki služijo kot identifikatorji, preko katerih lahko zanesljivo iščemo podatke, ki se nanašajo na vas, v zbirki SIS, prav tako pa tudi za to, da vam bomo te podatke lahko poslali. Zato

bodite pozorni, da je črkovanje pravilno in brez napak. Podatkov, ki jih boste navedli na tem obrazcu ne bomo dodatno shranili v SIS. V sistemskem dogodkovnem dnevniku se zabeleži zgolj dejstvo, da so se v zbirki SIS iskali vaši podatki.

*Information: These data serve as identifiers to search the SIS database reliably for data relating to you, and to mail the information to you. Please make sure the spelling is correct and avoid mistakes. The data you give here are not going to be additionally stored in SIS. Only the fact that the SIS has been searched for your data is recorded in the system's log files.*

2. Dodatne informacije povezane s to zahtevo (prosimo ustrezno označite s križcem [ x ]):  
*Further information relating to this request (please mark with a cross [ x ]):*

**Informacija: Te informacije so prostovoljne in pomagajo olajšati postopek.**

**Information: The following information is voluntary and helps to speed up the process.**

[ ] Organ \_\_\_\_\_ mi je zavrnil slovensko vizo/dovoljenje za prebivanje/dovoljenje za stalno prebivanje.

[ ] *I was refused a Slovene Visa, a residence permit [dovoljenje za prebivanje] or a permanent residence permit [dovoljenje za stalno prebivanje] by*

\_\_\_\_\_ .

[ ] Zavrnen mi je bil vstop v Slovenijo na naslednjem mejnem prehodu

[ ] *I was refused entry to Slovenia at the following border control station*

\_\_\_\_\_ .

[ ] Drugo: \_\_\_\_\_

[ ] Other: \_\_\_\_\_

Kraj in datum:  
*Place and date:*

Podpis:  
*Signature:*

#### PRAVICE POSAMEZNIKOV

Vsakdo ima pravico zahtevati vpogled v osebne podatke o sebi, ki so shranjeni v SIS. Vsakdo ima pravico do popravka vsebinsko netočnih podatkov ali izbrisa nezakonito vnešenih podatkov o sebi v SIS. Zahteva za vpogled se lahko zavrne, če je to nujno zaradi izvedbe ukrepa ali zaradi varstva pravic in svoboščin tretjih oseb in v vsakem primeru v času trajanja ukrepa prikritega evidentiranja. Na primer: oseba, ki se jo išče za aretacijo v Schengenski državi, ne bi smela vnaprej presojudati tveganja aretacije pri prečkanju meje. Ustna potrdila in informacije so v Sloveniji brezplačne, za ostalo pa se lahko zaračuna le materialne stroške, po vnaprej določenem ceniku. Zahtevo za vpogled v osebne podatke o sebi v SIS in zahtevo za popravek napačnih ali izbris nezakonitih osebnih podatkov o sebi v SIS lahko vsakdo vloži pri pristojnemu organu katerekoli države na območju pogodbenic SIS. Postopek za uveljavitev zahteve za vpogled, popravek ali izbris ureja nacionalno pravo države, kjer se vloži zahteva.

#### THE INDIVIDUAL'S RIGHTS

*Anyone has the right to request the review of relevant personal data entered in the SIS. Anyone has the right to request the correction of substantially incorrect data or the deletion of illegally obtained data entered into the SIS pertaining to him/her. The request for review may be refused if this should prove necessary due to the execution of a measure, protection of rights and liberties of third parties and always when a clandestine recording is in place. For example, a person wanted for arrest in a Schengen country should not be able to judge in advance the risk of being arrested when crossing the border. Verbal confirmation and information given in Slovenia shall be free of charge, and any other*

*services may only be charged according to an existing price list. The request to review personal data pertaining to you, and the request to correct or delete the incorrect illegal personal data pertaining to you, may be submitted by any individual at the competent body of any country within the SIS contracting parties' area. The procedure to institute the request for review, correction or deletion shall be governed by the legislation of the country where the request was lodged.*

#### ROKI ZA VLOŽITEV ZAHTEVE

Zahtevo za vpogled, popravek ali izbris se lahko vloži kadarkoli. Policija pa mora omogočiti vpogled ali odgovoriti glede popravka napačnih oziroma izbrisa nezakonitih osebnih podatkov v roku 15 dni.

#### DEADLINES TO SUBMIT THE REQUEST

*The request for review, correction or deletion may be submitted without time limitation. The Police shall be obliged to allow for review or provide a response regarding the correction or deletion of incorrect illegal data in 15 days.*

#### PRITOŽBA

Za odločanje o pritožbi posameznika, ki mu je bila zavrnjena zahteva za vpogled v osebne podatke o sebi, ali na svojo zahtevo ni dobil odgovora pristojnega organa, je v Sloveniji pristojen Informacijski pooblaščenec, ki izvaja tudi inšpekcijski nadzor nad izvajanjem pravice do popravka napačnih oziroma izbrisa nezakonitih osebnih podatkov v Sloveniji. Naslov: Informacijski pooblaščenec, Zaloška 59, 1000 Ljubljana. Telefon: 01 230 97 30, faks: 01 230 97 78, e-mail: [gp.ip@ip-rs.si](mailto:gp.ip@ip-rs.si), spletna stran: <http://www.ip-rs.si>.

#### APPEAL

*The Slovenian body competent to rule on the appeal submitted by an individual whose request to review personal data pertaining to him/her has either been refused or unanswered, shall be the Information Commissioner, which shall also be competent to perform the supervision over implementation of the right to correct incorrect data or delete illegal personal data in Slovenia. Address: Information Commissioner, Zaloška 59, 1000 Ljubljana. Telephone: 01 230 97 30, fax: 01 230 97 78, e-mail: [gp.ip@ip-rs.si](mailto:gp.ip@ip-rs.si), web page: <http://www.ip-rs.si>.*